1. Record Nr. UNINA9910807911303321

Autore	Toury Gideon
Titolo	Descriptive translation studies and beyond / / Gideon Toury
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub., c1995
ISBN	1-283-04718-7 90-272-8569-1 9786613047182
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (320 p.)
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 4
Disciplina	418/.02/01
Soggetti	Translating and interpreting - Methodology Language and languages
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES AND BEYOND -- Editorial page -- Title page -- Copyright page -- Table of contents -- INTRODUCTION A Case for Descriptive Translation Studies -- PART ONE. The Pivotal Position of Descriptive Studies and DTS -- 1. Holmes' 'map' of the discipline -- 2. The internal organization of DTS -- 3. Between DTS and Translation Theory -- 4. Between Translation Studies and its applied extensions -- PART TWO. A Rationale for Descriptive Translation Studies -- Chapter 1. Translations as Facts of a 'Target' Culture An Assumption and Its Methodological Implications -- 1. Approaching translation within a target-oriented framework -- 2. Translations as cultural facts -- 3. In need of proper contextualization -- 4. The notion of 'assumed translation' and its contents -- 5. Discovery vs. justification procedures -- Excursus A. Pseudotranslations and Their Significance -- 1. Some uses of pseudotranslating -- 2. Pseudotranslations and Translation Studies -- 3. The enlightening case of Papa Hamlet -- Chapter 2. The Nature and Role of Norms in Translation -- 1. Rules, norms, idiosyncrasies -- 2. Translation as a norm-governed activity -- 3. Translational norms: An overview -- 4. The multiplicity of translational norms -- 5. Studying translational norms -- Chapter 3. Constituting a Method for Descriptive Studies -- 1. Assumed translations and their acceptability -- 2. Types of

comparison at the initial stage -- 3. Coming up with the appropriate source text -- 4. (Translation) solutions and (source) problems -- 5. Prospective vs. retrospective stances exemplified by metaphor -- 6. Uncovering the underlying concept of translation -- Chapter 4. The Coupled Pair of Replacing + Replaced Segments -- 1. The need for a unit of comparative analysis -- 2. An exemplary analysis of one pair of texts -- 3. Justifying the use of the coupled pair.
4. Testing the coupling hypothesis in real time -- Chapter 5. An Exemplary 'Study in Descriptive Studies' Conjoint Phrases as Translational Solutions -- 1. The phrases' significance assured -- 2. The use of binomials in translated texts -- 3. Shifts, relationships, first-level generalizations -- 4. Second-level generalizations and further research prospects -- 5. Applying research findings in actual translation -- PART THREE. Translation-in-Context An Assortment of Case Studies -- Chapter 6. Between a 'Golden Poem' and a Shakespearean Sonnet -- 1. Prior to 1916: A meaningful void -- 2. 1916-1923: Modified 'Golden Poems' -- 3. 1929: An alternative point of departure -- 4. Moving away from the Golden Poem -- 5. 1943 onwards: A mixed situation -- 6. A glimpse into the future -- Chapter 7. A Lesson from Indirect Translation -- 1. Mediated translations as an object for study -- 2. The 'German' period in Hebrew literature -- 2.1. The concept of translation -- 2.2. The symptomatic status of indirect translation -- 2.3. The role of German culture as a supplier -- 2.4. Translating English literature via German -- 3. Moving into the revival period -- 3.1. The 'Russification ' of Hebrew literature -- 3.2. The position of German and English -- 3.3. The Russified model and translation from other languages -- 4. The anglicization of Hebrew literature -- Chapter 8. Literary Organization and Translation Strategies A Text is Sifted Through a Mediating Model -- 1. Added rhymes and verbal formulation -- 2. Adding a [fictional] epic situation and tightening the overall structure -- 3. What was so wrong with the original model? -- 4. A mediating model and its origin -- 5. External source vs. internal legitimation -- 6. Enhancing the translation's acceptability -- 7. Was there any alternative? -- 8. Appendix -- Tom Freud. "Das Schlaraffenland.
Tom Freud / Chaim Nahman Bialik. "Gan-Eden ha-taxton -- Excursus B. 'Translation of Literary Texts' vs. 'Literary Translation' -- 1. The two senses of 'literary translation' -- 2. 'Linguistic', 'textual' and 'literary' modes of translation -- 3. 'Literary translation' and target-orientedness -- 4. Cultural distance and the gap between the two senses of 'literary translation' -- 5. Appendix: 27 English translation of the "Crow" haiku -- Chapter 9. Studying Interim Solutions Possibilities and Implications -- 1. Trying to close in on the 'little black box' -- 2. Tracing the emergence of a translation -- 3. Possible implications for Translation Theory -- Chapter 10. A Translation Comes into Being Hamlet's Monologue in Hebrew -- 1. The materials under study -- 2. Prosodic constraints and the unit of consideration -- 3. Using revisions to uncover constraints -- 4. Conclusions and implications -- Chapter 11. Translation-Specific Lexical Items and Their Lexicographical Treatment -- 1. Translation specificity -- 2. Translation-specific lexical items -- 3. Translation-specific lexemes as candidates for the dictionary -- 4. The 'meaning' of translation-specific items -- 5. Submitting translations to lexical study -- 6. Towards exemplary dictionary entries -- Chapter 12. Experimentation in Translation Studies Achievements, Prospects and Some Pitfalls -- 1. Empirical sciences and empirical methods -- 2. Product-oriented empirical studies -- 2.1. Cloze tests -- 2.2. The use of questionnaires -- 3. Process-oriented empirical studies -- 3.1. Thinking-Aloud Protocols -- 4. Concluding remarks --

Excursus C. A Bilingual Speaker Becomes a Translator A Tentative Development Model -- 1. Nature vs. nurture in the making of translators -- 2. An innateness hypothesis is not enough -- 3. The making of a 'native' translator -- 4. How would a developmental model be validated?.
5. Possible implications for translator training -- PART FOUR. Beyond Descriptive Studies Towards Laws of Translational Behaviour -- 1. Non-lawlike generalizations -- 2. The probabilistic nature of translational laws -- 3. Two exemplary laws -- 3.1. The law of growing standardization -- 3.2. First steps towards a law of interference -- REFERENCES -- SUBJECT INDEX -- AUTHOR INDEX -- The series Benjamins Translation Library.

Sommario/riassunto

A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, In Search of a Theory of Translation (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on.Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour - in the appropriate cultural setup; textual components - in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice? This is an excellent book for higher-level translation courses.